



HARAVI

AÑO XI

Lima, Julio de 1974

Nº 40

Director: Francisco Carrillo — Bolivia 174 — Chosica, Perú

EDUARDO NINAMANGO MALLQUI

QUIZAS EL TRIGO CON SU CABEZA DE ORO

Quizás el trigo con su cabeza de oro
pueda esconder mi sombra,
quizás el cóndor
pueda llevar mis lágrimas a los cerros
y en esos lugares,
mi llanto se convierta en lago
y así mis aguas,
mis penas
llegarían a todos los corazones.
Quizás así
la tierra también caminaría,
quizás así
las piedras también bailarían
y los ríos
y los pájaros
y las gentes
acabarían con todos los sufrimientos.

EDUARDO NINAMANGO MALLQUI

SIPASCHA TRIGUCHAPIS RURU UMANWAN

Sipascha triguchapis ruru umanwan

sombrallaita pakaiman,

sipascha condurqa

waqayta apaiman orqumanta

qaykunapi,

waqayqa qochaman qutiyman

hinaptin

yakuyqa,

llaquiyqa

chayanman

llapa songokunata.

Sipascha haynuypa,

pachapis puriyta munaiman,

sipascha haynuypa

rumikqunapis tusuyta munaiman

mayukunapis

pishukunapis

runakunapis

pawanmam llapa llakikunawan

REYNALDO MARTINEZ PARRA

MI SOLEDAD

El día que nació mi madre,
nació una estrella
fulgurante
en un cielo azul.

El día que yo nací,
nació una madre,
yo nací llorando
en un mes de lluvias.

El día que se ausentó mi madre
nació mi soledad,
todavía no había abierto los ojos
me encontré con mi tristeza.

El día que murió mi madre
a medio día anocheció
mi alma se vistió de sombra negra
y yo lloré mi orfandad.

Con mi nacimiento, aprendí a llorar
con su ausencia, llegó mi tristeza,
—mi hermana por siempre—
con su muerte vino mi soledad.

Nacimiento, ausencia, muerte
misterio, lejanía, silencio,
están empozados en mi corazón
y yo sigo andando en este mundo
llorando, como el día que nací
junto con mi soledad...

REYNALDO

SAPALLAN KAYNIY

Mamay paqarisqan punchau
paqarirqa uc Qoyllur
ancash janan chinkanapi
sumaq kanchaq.

ñoga paqarisqay punchau
paqarirqa uc mama,
paqarirqani waqastin
paray killapi.

Mamay ripukusqan punchau
paqarirqa sapan kayniy,
manaraq ñawiyta kicharichkaspay
llakiywan tinkurqani.

Mamay wañuskusqan punchau
chaupi punchau tutayarqa,
nunay yana llantuwan pachakurqa,
ñoqataq wakcha kayniyta waqarqani.

Paqarisqaiwan, waqaita yacharqani,
ripukuyninwan, llakiy chayamurqa
—wiñaypaq panay—
wañukuyninwan, amurqa sapallan kayniy.

Paqariy, ripukuy, wañukuy,
mana reqsey, karunchay, upallay,
sonquypi qocharayachkan,
ñoqataq purichkani kay pachapi,
waqastin, paqarisqay punchau jina
sapallay kayniywan kуска kуска...

MARTINEZ PARRA

IMAPAQ

Warma kachkaspa
kuyarqaiki, habaspa sisan.
Aswan allin
kuyayman karqa, qantu waitata,
killata, punchau jina tutampi,
sachapi qesanchakuq urpita,
mallkipa llantunta.

Qantu waitata kuyaspaiqa
Qenchu jina miski ununta
ñupchuspa, kausaiman karqa;
Mama Killata kuyaspaiqa
puchau jina kanchainpich
purispa mana muspaimañchu karqa;
Urpita kuyaspaiqa
qesanpich kuyanaquyman karqa;
mallki llantuwanman karqa
ñan purisqaipi saikusqa chayamuptiy.

Ancha wawaraq karqani
riq kanchik Tineriata armakuq, (1)
rirpu unun iskaininchikpa
rikchaquininchikta apiykukurqa,
mayu chayamuspa chaitapas apakurqa.

Imapaq
mamakunapa kuyayninta
mana reqsechkaspa
qamta quyarqaiki
habaspa sisan,
mana ñoqapaq kachkaptiki,
imapaq
waqanaita yachachkaspa
imapaq.

R. M. P. n. Chaviña, Lucanas 1910. Director de la revista SARA—SARA (1942-1947). Ha publicado cuentos, leyendas, poesías, en diarios y revistas de Lima y provincias

(1) Tinería: lugar del río donde se bañaban.

REYNALDO MARTINEZ PARRA

PARA QUE

Cuando joven
yo te amé, Flor de Haba.
Mejor
hubiera amado, a la flor de la Cantuta
a la luna, en sus noches claras,
a la paloma que anida en el árbol,
a la sombra del árbol.

Si hubiera amado a la flor de la Cantuta,
como el picaflor, chupando su néctar
hubiera vivido;
al haber amado a la luna,
en sus noches claras,
no hubiera caminado como un sonámbulo;
amando a la paloma
en su nido nos hubiéramos arrullado;
el árbol me hubiera dado su sombra
cuando cansado de caminar hubiera llegado a él.

Todavía era niño,
íbamos a Tinería a bañarnos,
el espejo de sus aguas,
se quedó con nuestras imágenes
y el río se lo llevó después.

Para qué
no habiendo conocido
el amor de madre
te amé a tí,
Flor de Haba,
si no eras para mí.
Para qué
si sabía que iba a llorar
Para qué.

PILLPINTU

Juanapaq.

¿Maitan rinki puka pillpintu
manachu yachanki
wairaq, chiriqa
urpillata apakun?

Mana riychu punkullaiman. Chaypi
sonqoimi nanan
llaquimi purin
paraymi waqaita mayupi apan.
mana riychu punqullaiman
icha haywan
chunyainita pakaiman
icha haywan
puyuqa rikunman,
waychuqa rikunman
mayu yakunwan.

Ripuy,
ripuy
tutami samuchkan
charasuptik
manañacha yachasaqchu
yuraq urpichallaipi.

MARIPOSA

A. Juana

¿A dónde vas mariposa colorada
no sabes acaso,
que el viento, que el frío
se llevó a mi paloma?

No vayas a mi puerta. Allí
mi corazón duele,
mi pena, pena
y la lluvia arrastra mis lágrimas al río.
No vayas a mi puerta,
a lo mejor con eso
puedo esconder mi soledad,
a lo mejor con eso
la nube se vaya,
se aleje el waychu
por la vertiente del río.

Vuela,
vuela
que la noche viene
si te agarra
ya no tendré noticias
de mi blanca paloma.